Deutscher Bundestag
11. Wahlperiode

Drucksache 11/3990

14. 02. 89

Sachgebiet 751

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial

A. Zielsetzung

Das Übereinkommen verbessert die internationale Zusammenarbeit zum Schutz von Kernmaterial insbesondere bei grenzüberschreitenden Transporten. Darüber hinaus verpflichten sich die Mitgliedstaaten zu einer lückenlosen Strafverfolgung von kriminellen Handlungen im Zusammenhang mit Kernmaterial und zur Zusammenarbeit bei der Strafverfolgung sowie der Wiederbeschaffung entwendeten Kernmaterials.

B. Lösung

Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem am 8. Februar 1987 in Kraft getretenen Übereinkommen.

Mit dem vorliegenden Gesetz soll das Übereinkommen die für die Ratifikation erforderliche Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften erhalten.

C. Alternativen

keine

D. Kosten

keine

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
121 (32) – 272 20 – Ke 20/89

Bonn, den 14. Februar 1989

An den
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial mit Begründung (Anlage 1) und Vorblatt.

Der Wortlaut des Übereinkommens in englischer und französischer Sprache mit deutscher Übersetzung sowie die Denkschrift hierzu sind beigefügt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.

Der Bundesrat hat in seiner 592. Sitzung am 23. September 1988 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, zu dem Gesetzentwurf, wie aus Anlage 2 ersichtlich, Stellung zu nehmen.

Die Auffassung der Bundesregierung zu der Stellungnahme des Bundesrates ist in der als Anlage 3 beigefügten Gegenäußerung dargelegt.

Kohl

Anlage 1

Entwurf

Gesetz zu dem Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Wien am 13. Juni 1980 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1:

Auf das Übereinkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2:

Das Übereinkommen soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden. Das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3:

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Übereinkommen über den physischen Schutz von Kernmaterial

Convention on the physical protection of nuclear material

Convention sur la protection physique des matières nucléaires

(Übersetzung)

The States Parties to this Convention,

Les Etats parties à la présente Convention,

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens –

Recognizing the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

Reconnaissant le droit de tous les Etats à développer les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

in Anerkennung des Rechts aller Staaten auf Entwicklung und Anwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke und ihres berechtigten Interesses an den möglichen Vorteilen der friedlichen Anwendung der Kernenergie,

Convinced of the need for facilitating international co-operation in the peaceful application of nuclear energy,

Convaincus de la nécessité de faciliter la coopération internationale pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

überzeugt von der Notwendigkeit, die internationale Zusammenarbeit bei der friedlichen Anwendung der Kernenergie zu erleichtern,

Desiring to avert the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material,

Désireux d'écarter les risques qui pourraient découler de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires,

in dem Wunsch, die möglichen Gefahren der rechtswidrigen Aneignung und Verwendung von Kernmaterial abzuwenden,

Convinced that offences relating to nuclear material are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

Convaincus que les infractions relatives aux matières nucléaires sont un objet de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

überzeugt, daß Straftaten, die Kernmaterial betreffen, Anlaß zu ernster Besorgnis geben und daß es dringend notwendig ist, angemessene und wirksame Maßnahmen zur Verhütung, Aufdeckung und Ahndung solcher Straftaten zu ergreifen,

Aware of the need for international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material,

Conscients de la nécessité d'une coopération internationale en vue d'arrêter, conformément à la législation nationale de chaque Etat partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières nucléaires,

im Bewußtsein der Notwendigkeit einer internationalen Zusammenarbeit zur Festlegung wirksamer Maßnahmen zum physischen Schutz von Kernmaterial im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht eines jeden Vertragsstaats und mit diesem Übereinkommen,

Convinced that this Convention should facilitate the safe transfer of nuclear material,

Convaincus que la présente Convention devrait faciliter le transfert en toute sécurité de matières nucléaires,

überzeugt, daß dieses Übereinkommen die sichere Weitergabe von Kernmaterial erleichtern sollte,

Stressing also the importance of the physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport,

Soulignant également l'importance que présente la protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national,

unter Hervorhebung auch der Bedeutung des physischen Schutzes von Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung,

Recognizing the importance of effective physical protection of nuclear material used for military purposes, and understanding

Reconnaissant l'importance d'assurer une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins mili-

in Anerkennung der Bedeutung eines wirksamen physischen Schutzes des für militärische Zwecke genutzten Kernmate-

that such material is and will continue to be accorded stringent physical protection,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "nuclear material" means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing one or more of the foregoing;

(b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;

(c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination.

Article 2

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes while in international nuclear transport.

2. With the exception of articles 3 and 4 and paragraph 3 of article 5, this Convention shall also apply to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties in the articles covered by paragraph 2 with respect to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State regarding the domestic use, storage and transport of such nuclear material.

Article 3

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to

taires, et étant entendu que lesdites matières font et continueront à faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

a) Par «matières nucléaires», il faut entendre le plutonium à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80 %, l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous forme de minerai ou de résidu de minerai, et toute matière contenant un ou plusieurs des éléments ou isotopes ci-dessus.

b) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

c) Par «transport nucléaire international», il faut entendre le transport de matières nucléaires conditionnées en vue d'un envoi par tout moyen de transport lorsqu'il doit franchir les frontières de l'Etat sur le territoire duquel il a son origine, à compter de son départ d'une installation de l'expéditeur dans cet Etat et jusqu'à son arrivée dans une installation du destinataire sur le territoire de l'Etat de destination finale.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours de transport international.

2. A l'exception des articles 3, 4 et du paragraphe 3 de l'article 5, la présente Convention s'applique également aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les Etats parties dans les articles visés au paragraphe 2 en ce qui concerne les matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un Etat relatifs à l'utilisation, au stockage et au transport desdites matières nucléaires sur le territoire national.

Article 3

Chaque Etat partie prend les dispositions nécessaires conformément à sa législation nationale et au droit international pour que,

rials und davon ausgehend, daß solches Material heute und künftig unter strengen physischen Schutz gestellt wird,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

a) „Kernmaterial" Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80%igen Konzentration des Isotops Plutonium 238; Uran 233; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; Uran, das die in der Natur vorkommende Isotopen-Mischung enthält, sofern es sich nicht um Erz oder Erzrückstände handelt; jedes Material, das einen oder mehrere der genannten Stoffe enthält;

b) „mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran" Uran, das die Isotope 235 oder 233 oder beide in einer solchen Menge enthält, daß das Verhältnis der Summe dieser Isotope zum Isotop 238 höher liegt als das in der Natur vorkommende Verhältnis des Isotops 235 zum Isotop 238;

c) „internationaler Nukleartransport" die Beförderung einer Sendung von Kernmaterial mit jeder Art von Transportmittel, die über das Hoheitsgebiet des Staates hinausgehen soll, aus dem die Sendung stammt, vom Verlassen einer Anlage des Absenders in dem betreffenden Staat bis zur Ankunft in einer Anlage des Empfängers im Staat der endgültigen Bestimmung.

Artikel 2

(1) Dieses Übereinkommen findet auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports Anwendung.

(2) Mit Ausnahme der Artikel 3 und 4 und des Artikels 5 Absatz 3 findet dieses Übereinkommen auch auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung Anwendung.

(3) Abgesehen von den nach Maßgabe des Absatzes 2 von den Vertragsstaaten ausdrücklich übernommenen Verpflichtungen in bezug auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung ist dieses Übereinkommen nicht so auszulegen, als berühre es die souveränen Rechte eines Staates hinsichtlich der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung solchen Kernmaterials.

Artikel 3

Jeder Vertragsstaat unternimmt im Rahmen seines innerstaatlichen Rechts und im Einklang mit dem Völkerrecht geeignete

ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is engaged in the transport to or from that State, is protected at the levels described in Annex I.

dans toute la mesure possible, pendant un transport nucléaire international, les matières nucléaires se trouvant sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence, dans la mesure où ledit navire ou aéronef participe au transport à destination ou en provenance dudit Etat, soient protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I.

Schritte, um – soweit praktisch möglich – sicherzustellen, daß Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports in seinem Hoheitsgebiet oder an Bord eines seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Wasser- oder Luftfahrzeugs, soweit dieses Fahrzeug für den Transport nach oder von diesem Staat benutzt wird, in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt wird.

Article 4

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.

2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.

3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.

4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.

5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in advance States which the nuclear material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.

6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.

7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

Article 4

1. Chaque Etat partie n'exporte des matières nucléaires ou n'en autorise l'exportation que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

2. Chaque Etat partie n'importe des matières nucléaires ou n'en autorise l'importation en provenance d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

3. Un Etat partie n'autorise sur son territoire le transit de matières nucléaires entre des Etats non parties à la présente Convention par les voies terrestres ou par les voies navigables ou dans ses aéroports ou ports maritimes que s'il a, dans toute la mesure possible, reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées en cours de transport international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

4. Chaque Etat partie applique conformément à sa législation nationale les niveaux de protection physique énoncés à l'annexe I aux matières nucléaires transportées d'une partie dudit Etat dans une autre partie du même Etat et empruntant les eaux internationales ou l'espace aérien international.

5. L'Etat partie tenu d'obtenir l'assurance que les matières nucléaires seront protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I conformément aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus détermine et avise préalablement les Etats par lesquels lesdites matières transiteront par les voies terrestres ou les voies navigables et ceux dans les aéroports ou ports maritimes desquels sont prévues des escales.

6. La responsabilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe 1 peut être transmise par consentement mutuel à l'Etat partie qui participe au transport en tant qu'Etat importateur.

7. Rien dans le présent article ne doit être interprété comme affectant d'une manière quelconque la souveraineté et la juridiction territoriales d'un Etat, notamment sur l'espace aérien et la mer territoriale dudit Etat.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat wird Kernmaterial nur ausführen oder die Ausfuhr von Kernmaterial nur genehmigen, wenn er die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Material während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

(2) Jeder Vertragsstaat wird Kernmaterial aus einem Nichtvertragsstaat nur einführen oder eine solche Einfuhr nur genehmigen, wenn er die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Material während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

(3) Ein Vertragsstaat gestattet die Durchfuhr von Kernmaterial, das zwischen Nichtvertragsstaaten befördert wird, durch sein Hoheitsgebiet zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen oder durch seine Flug- oder Seehäfen nur, wenn er – soweit praktisch möglich – die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

(4) Jeder Vertragsstaat wird im Rahmen seines innerstaatlichen Rechts den in Anhang I beschriebenen Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial anwenden, das von einem Teil dieses Staates nach einem anderen Teil desselben Staates durch internationale Gewässer oder durch den internationalen Luftraum befördert wird.

(5) Der Vertragsstaat, der die Zusicherung einzuholen hat, daß das Kernmaterial entsprechend den Absätzen 1 bis 3 in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird, ermittelt und unterrichtet im voraus die Staaten, durch die das Kernmaterial zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen befördert werden soll oder deren Flug- oder Seehäfen es berühren soll.

(6) Die Verantwortung für die Einholung der in Absatz 1 genannten Zusicherung kann in gegenseitigem Einvernehmen auf den Vertragsstaat übertragen werden, der als Einfuhrstaat an dem Transport beteiligt ist.

(7) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als berühre er in irgendeiner Weise die territoriale Souveränität und Hoheitsgewalt eines Staates einschließlich derjenigen über seinen Luftraum und seine Hoheitsgewässer.

Article 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their central authority and point of contact having responsibility for physical protection of nuclear material and for co-ordinating recovery and response operations in the event of any unauthorized removal, use or alteration of nuclear material or in the event of credible threat thereof.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or of credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof and to inform, where appropriate, international organizations;

(b) as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other or international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container, or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

(i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;

(ii) render assistance, if requested;

(iii) ensure the return of nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. States Parties shall co-operate and consult as appropriate, with each other directly or through international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

Article 6

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the im-

Article 5

1. Les Etats parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs services centraux et les correspondants qui sont chargés d'assurer la protection physique des matières nucléaires et de coordonner les opérations de récupération et d'intervention en cas d'enlèvement, d'emploi ou d'altération illicite de matières nucléaires, ou en cas de menace vraisemblable de l'un de ces actes.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les Etats parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout Etat qui en fait la demande. En particulier:

a) Un Etat partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres Etats qui lui semblent intéressés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, le cas échéant, les organisations internationales.

b) En tant que de besoin, les Etats parties intéressés échangent des renseignements entre eux ou avec des organisations internationales afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité des conteneurs d'expédition ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées; ils:

i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord;

ii) se prêtent assistance si la demande en est faite;

iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes, à la suite des événements ci-dessus mentionnés.

Les modalités concrètes de cette coopération sont arrêtées par les Etats parties intéressés.

3. Les Etats parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales, en vue d'obtenir des avis sur la conception, l'entretien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

Article 6

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de cette Convention d'un autre Etat partie ou à l'occasion de leur participa-

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten bestimmen ihre zentrale Behörde und Verbindungsstelle, die für den physischen Schutz von Kernmaterial sowie für die Koordinierung von Wiederbeschaffungs- und Gegenmaßnahmen bei unbefugter Verbringung, Verwendung oder Veränderung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zuständig ist, und geben sie einander unmittelbar oder über die Internationale Atomenergie-Organisation bekannt.

(2) Bei Diebstahl, Raub oder sonstiger rechtswidriger Aneignung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat gewähren die Vertragsstaaten in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht jedem Staat, der darum ersucht, im weitestmöglichen Umfang Zusammenarbeit und Unterstützung bei der Wiederbeschaffung und beim Schutz dieses Materials. Insbesondere

a) unternimmt jeder Vertragsstaat geeignete Schritte, um andere Staaten, die ihm betroffen erscheinen, so bald wie möglich von dem Diebstahl, dem Raub oder der sonstigen rechtswidrigen Aneignung von Kernmaterial oder der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zu unterrichten und gegebenenfalls internationale Organisationen zu unterrichten;

b) tauschen die betroffenen Vertragsstaaten gegebenenfalls untereinander oder mit internationalen Organisationen Informationen aus, um bedrohtes Kernmaterial zu schützen, die Unversehrtheit von Versandbehältern zu prüfen oder rechtswidrig angeeignetes Kernmaterial wiederzubeschaffen, und

i) koordinieren ihre Maßnahmen auf diplomatischem und anderem vereinbarten Weg;

ii) leisten auf Ersuchen Unterstützung;

iii) sorgen für die Rückgabe gestohlenen oder als Folge der oben genannten Ereignisse abhanden gekommenen Kernmaterials.

Die Art der Durchführung dieser Zusammenarbeit wird von den betroffenen Vertragsstaaten bestimmt.

(3) Die Vertragsstaaten arbeiten zusammen und konsultieren einander gegebenenfalls unmittelbar oder über internationale Organisationen, um Anleitungen für die Ausgestaltung, Aufrechterhaltung und Verbesserung von Systemen des physischen Schutzes von Kernmaterial während des internationalen Transports zu erhalten.

Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten treffen im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht geeignete Maßnahmen, um die Vertraulichkeit aller Informationen zu schützen, die sie aufgrund dieses Übereinkommens vertraulich von einem anderen Vertragsstaat oder durch die Teilnahme an einer zur Durchfüh-

plementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

Article 7

1. The intentional commission of:

(a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property;

(b) a theft or robbery of nuclear material;

(c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;

(d) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;

(e) a threat:

(i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial property damage, or

(ii) to commit an offence described in sub-paragraph (b) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;

(f) an attempt to commit any offence described in paragraphs (a), (b) or (c); and

(g) an act which constitutes participation in any offence described in paragraphs (a) to (f)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish

tion à une activité exécutée en application de cette Convention. Lorsque des Etats parties communiquent confidentiellement des renseignements à des organisations internationales, des mesures sont prises pour assurer la protection du caractère confidentiel de ces renseignements.

2. En vertu de la présente Convention, les Etats parties ne sont pas tenus de fournir des renseignements que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières nucléaires.

Article 7

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants:

a) le recel, la détention, l'utilisation, la cession, l'altération, l'aliénation ou la dispersion de matières nucléaires, sans y être habilité, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages considérables pour les biens;

b) le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires;

c) le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires;

d) le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou par toute autre forme d'intimidation;

e) la menace:

i) d'utiliser des matières nucléaires pour tuer ou blesser grièvement autrui ou causer des dommages considérables aux biens;

ii) de commettre une des infractions décrites à l'alinéa b) afin de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un Etat à faire ou à s'abstenir de faire un acte;

f) la tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a), b) ou c);

g) la participation à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à f)

est considéré par tout Etat partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

2. Tout Etat partie applique aux infractions prévues dans le présent article des peines appropriées, proportionnées à la gravité de ces infractions.

Article 8

1. Tout Etat partie prend les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa

rung dieses Übereinkommens vollzogenen Maßnahme erhalten. Stellen Vertragsstaaten internationalen Organisationen Informationen vertraulich zur Verfügung, so werden Schritte unternommen, damit die Vertraulichkeit solcher Informationen gewahrt wird.

(2) Die Vertragsstaaten sind durch dieses Übereinkommen nicht verpflichtet, Informationen zur Verfügung zu stellen, welche sie aufgrund innerstaatlichen Rechts nicht mitteilen dürfen oder welche die Sicherheit des betreffenden Staates oder den physischen Schutz von Kernmaterial gefährden würden.

Artikel 7

(1) Die vorsätzliche Begehung

a) einer Handlung ohne rechtmäßige Befugnis, die in dem Empfang, dem Besitz, der Verwendung, der Weitergabe, der Veränderung, der Beseitigung oder der Verbreitung von Kernmaterial besteht und die den Tod oder eine schwere Körperverletzung eines anderen oder bedeutenden Sachschaden verursacht oder geeignet ist, diese Folgen zu verursachen,

b) eines Diebstahls oder Raubes von Kernmaterial,

c) einer Unterschlagung, einer Veruntreuung oder eines betrügerischen Erlangens von Kernmaterial,

d) einer Handlung, die in einem Fordern von Kernmaterial durch Androhung oder Anwendung von Gewalt oder durch eine andere Form der Einschüchterung besteht,

e) einer Drohung,

i) Kernmaterial dazu zu verwenden, den Tod oder eine schwere Körperverletzung eines anderen oder bedeutenden Sachschaden zu verursachen, oder

ii) eine unter Buchstabe b beschriebene Straftat zu begehen, um eine natürliche oder juristische Person, eine internationale Organisation oder einen Staat zu einer Handlung oder Unterlassung zu zwingen,

f) eines Versuchs einer unter Buchstabe a, b oder c beschriebenen Straftat und

g) einer Teilnahmehandlung an einer unter den Buchstaben a bis f beschriebenen Straftat

wird von jedem Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht mit Strafe bedroht.

(2) Jeder Vertragsstaat bedroht die in diesem Artikel beschriebenen Straftaten mit angemessenen Strafen, welche die Schwere der Tat berücksichtigen.

Artikel 8

(1) Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit

its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:

(a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;

(b) when the alleged offender is a national of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

Article 9

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including detention, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

Article 10

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 11

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty

compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7 dans les cas ci-après:

a) lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;

b) lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et que ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 11 dans l'un quelconque des Etats mentionnés au paragraphe 1.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

4. Outre les Etats parties mentionnés aux paragraphes 1 et 2, tout Etat partie peut, conformément au droit international, établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7, lorsqu'il participe à un transport nucléaire international en tant qu'Etat exportateur ou importateur de matières nucléaires.

Article 9

S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction recourt, conformément à sa législation nationale, aux mesures appropriées, y compris à la détention, pour assurer la présence dudit auteur présumé aux fins de poursuites judiciaires ou d'extradition. Les mesures prises aux termes du présent article sont notifiées sans délai aux Etats tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions de l'article 8 et, si besoin est, à tous les autres Etats concernés.

Article 10

L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation dudit Etat.

Article 11

1. Les infractions visées à l'article 7 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition en vigueur entre des Etats parties. Les Etats parties s'engagent à inclure ces infractions parmi les cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi

über die in Artikel 7 genannten Straftaten in folgenden Fällen zu begründen:

a) wenn die Straftat im Hoheitsgebiet dieses Staates oder an Bord eines in diesem Staat eingetragenen Schiffes oder Luftfahrzeugs begangen wird;

b) wenn der Verdächtige Angehöriger dieses Staates ist.

(2) Ebenso trifft jeder Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über diese Straftaten für den Fall zu begründen, daß der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und er ihn nicht nach Artikel 11 an einen der in Absatz 1 genannten Staaten ausliefert.

(3) Dieses Übereinkommen schließt eine Strafgerichtsbarkeit, die nach innerstaatlichem Recht ausgeübt wird, nicht aus.

(4) Außer den in den Absätzen 1 und 2 genannten Vertragsstaaten kann jeder Vertragsstaat im Einklang mit dem Völkerrecht seine Gerichtsbarkeit über die in Artikel 7 genannten Straftaten begründen, wenn er als Ausfuhr- oder Einfuhrstaat am internationalen Nukleartransport beteiligt ist.

Artikel 9

Hält der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, es in Anbetracht der Umstände für gerechtfertigt, so trifft er nach seinem innerstaatlichen Recht geeignete Maßnahmen einschließlich der Verhaftung, um die Anwesenheit des Verdächtigen zum Zweck der Strafverfolgung oder der Auslieferung sicherzustellen. Die nach diesem Artikel getroffenen Maßnahmen werden den Staaten, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 8 zu begründen, und soweit angebracht allen anderen betroffenen Staaten unverzüglich notifiziert.

Artikel 10

Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, hat, wenn er ihn nicht ausliefert, den Fall ohne irgendeine Ausnahme und ohne unangemessene Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der Strafverfolgung in einem Verfahren nach seinem Recht zu unterbreiten.

Artikel 11

(1) Die in Artikel 7 genannten Straftaten gelten als in jeden zwischen Vertragsstaaten bestehenden Auslieferungsvertrag aufgenommene, der Auslieferung unterliegende Straftaten. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende Straftaten in jeden künftig zwischen ihnen zu schließenden Auslieferungsvertrag aufzunehmen.

(2) Erhält ein Vertragsstaat, der die Auslieferung vom Bestehen eines Vertrags

receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 8.

Article 12

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 13

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 14

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material used for peaceful purposes in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear

d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce qui concerne les infractions susvisées. L'extradition est soumise aux autres conditions prévues par la législation de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, chacune de ces infractions est considérée, aux fins de l'extradition, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des Etats parties tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

Article 12

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison de l'une des infractions prévues à l'article 7 bénéficie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

Article 13

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 7, y compris en ce qui concerne la communication d'éléments de preuves dont ils disposent et qui sont nécessaires aux poursuites. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les obligations découlant de tout autre traité, bilatéral ou multilatéral, qui régit ou régira tout ou partie de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 14

1. Chaque Etat partie informe le dépositaire des lois et règlements qui donnent effet à la présente Convention. Le dépositaire communique périodiquement ces renseignements à tous les Etats parties.

2. L'Etat partie sur le territoire duquel l'auteur présumé d'une infraction est poursuivi communique, dans la mesure du possible, en premier lieu le résultat de la procédure aux Etats directement intéressés. L'Etat partie communique par ailleurs le résultat de la procédure au dépositaire qui en informe tous les Etats.

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage ou de transport sur le territoire national et que,

abhängig macht, ein Auslieferungsersuchen von einem anderen Vertragsstaat, mit dem er keinen Auslieferungsvertrag hat, so steht es ihm frei, dieses Übereinkommen in bezug auf diese Straftaten als Rechtsgrundlage für die Auslieferung anzusehen. Die Auslieferung unterliegt den übrigen im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen.

(3) Vertragsstaaten, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrags abhängig machen, erkennen unter sich diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende Straftaten vorbehaltlich der im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen an.

(4) Diese Straftaten werden für die Zwecke der Auslieferung zwischen Vertragsstaaten so behandelt, als seien sie nicht nur an dem Ort, an dem sie sich ereignet haben, sondern auch in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten begangen worden, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 8 Absatz 1 zu begründen.

Artikel 12

Jedem, gegen den ein Verfahren wegen einer der in Artikel 7 genannten Straftaten durchgeführt wird, ist während des gesamten Verfahrens eine gerechte Behandlung zu gewährleisten.

Artikel 13

(1) Die Vertragsstaaten gewähren einander die weitestgehende Hilfe im Zusammenhang mit Verfahren, die in bezug auf die in Artikel 7 genannten Straftaten eingeleitet werden, einschließlich der Überlassung der ihnen zur Verfügung stehenden und für das Verfahren erforderlichen Beweismittel. In allen Fällen ist das Recht des ersuchten Staates anzuwenden.

(2) Absatz 1 läßt Verpflichtungen aufgrund eines anderen zwei- oder mehrseitigen Vertrags unberührt, der ganz oder teilweise die Rechtshilfe in Strafsachen regelt oder regeln wird.

Artikel 14

(1) Jeder Vertragsstaat unterrichtet den Verwahrer von seinen Gesetzen und sonstigen Vorschriften, die diesem Übereinkommen Wirksamkeit verleihen. Der Verwahrer übermittelt diese Informationen in regelmäßigen Zeitabständen allen Vertragsstaaten.

(2) Der Vertragsstaat, in dem ein Verdächtiger strafrechtlich verfolgt wird, teilt nach Möglichkeit den Ausgang des Verfahrens zunächst den unmittelbar betroffenen Staaten mit. Der Vertragsstaat teilt den Ausgang des Verfahrens auch dem Verwahrer mit, und dieser unterrichtet alle Staaten.

(3) Bezieht sich eine Straftat auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung oder Beförderung, und bleiben sowohl

material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

Article 15

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

Article 16

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of this Convention to review the implementation of the Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

Article 17

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.

2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.

tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires demeurent sur le territoire de l'Etat partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention ne sera interprété comme impliquant pour cet Etat partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

Article 15

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

Article 16

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire convoquera une conférence des Etats parties, afin d'examiner l'application de la Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant alors.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des Etats parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.

Article 17

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, lesdits Etats parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable par toutes les parties au différend.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé de la manière prescrite au paragraphe 1 est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Tout Etat partie, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte ou l'approuve, ou y adhère, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat partie qui a formulé une réserve au sujet de cette procédure.

der Verdächtige als auch das Kernmaterial im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem die Straftat begangen wurde, so ist dieses Übereinkommen nicht so auszulegen, als sei dieser Vertragsstaat genötigt, Informationen über das sich aus einer solchen Straftat ergebende Strafverfahren zur Verfügung zu stellen.

Artikel 15

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Übereinkommens.

Artikel 16

(1) Der Verwahrer beruft fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung der Durchführung des Übereinkommens und seiner Zweckdienlichkeit im Hinblick auf die Präambel, den gesamten operativen Teil und die Anhänge im Licht der dann herrschenden Umstände ein.

(2) In der Folge kann die Mehrheit der Vertragsstaaten in Zeitabständen von mindestens fünf Jahren die Einberufung weiterer Konferenzen zu demselben Zweck durch Vorlage eines entsprechenden Vorschlags beim Verwahrer erwirken.

Artikel 17

(1) Im Fall einer Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens konsultieren diese Vertragsstaaten einander mit dem Ziel, die Streitigkeit durch Verhandlungen oder durch andere für alle Streitparteien annehmbare friedliche Mittel der Beilegung von Streitigkeiten beizulegen.

(2) Jede Streitigkeit dieser Art, die nicht in der in Absatz 1 beschriebenen Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Streitpartei einem Schiedsverfahren unterworfen, oder dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet. Wird die Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterworfen, und können sich die Streitparteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt der Beantragung über die Ausgestaltung des Schiedsverfahrens nicht einigen, so kann eine Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. Stellen die Streitparteien Anträge an beide, so hat der an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Antrag Vorrang.

(3) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch eines oder durch beide der in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, der einen Vorbehalt zu einem in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten gemacht hat, durch das Verfahren nicht gebunden.

4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

4. Tout Etat partie qui a formulé une réserve, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut à tout moment lever cette réserve par voie de notification adressée au dépositaire.

(4) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 3 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation zurückziehen.

Article 18

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.

4. (a) This Convention shall be open for signature or accession by international organizations and regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating which States are members thereof and which articles of this Convention do not apply to it.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

Article 18

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 3 mars 1980 jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

4. a) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations internationales et d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune desdites organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

b) Dans les domaines de leur compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.

c) En devenant partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres et quels articles de la présente Convention ne lui sont pas applicables.

d) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Artikel 18

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 3. März 1980 bis zu seinem Inkrafttreten am Sitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien und am Sitz der Vereinten Nationen in New York für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten.

(3) Nach seinem Inkrafttreten liegt dieses Übereinkommen für alle Staaten zum Beitritt auf.

(4) a) Dieses Übereinkommen liegt für internationale Organisationen und regionale Organisationen mit Integrations- oder anderem Charakter zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf, sofern diese Organisationen von souveränen Staaten gebildet werden und für das Aushandeln, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte über von diesem Übereinkommen erfaßte Fragen zuständig sind.

b) Bei Fragen aus ihrem Zuständigkeitsbereich werden diese Organisationen im eigenen Namen die Rechte ausüben und die Pflichten erfüllen, welche dieses Übereinkommen den Vertragsstaaten zuweist.

c) Wird eine solche Organisation Vertragspartei dieses Übereinkommens, so teilt sie dem Verwahrer in einer Erklärung mit, welche Staaten Mitglieder der Organisation sind und welche Artikel des Übereinkommens auf die Organisation keine Anwendung finden.

d) Eine solche Organisation besitzt keine eigene Stimme neben den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten.

(5) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into

Article 19

1. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt, auprès du dépositaire, du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient la Convention, l'acceptent, l'approuvent ou y adhèrent après le dépôt du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vi-

Artikel 19

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der einundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der das Übereinkommen nach Hinterlegung der einundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitritt, tritt es am dreißig-

force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

gueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

sten Tag nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

Article 20

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 20

1. Sans préjudice de l'article 16, un Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire qui le communique immédiatement à tous les Etats parties. Si la majorité des Etats parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats parties à assister à une telle conférence, qui s'ouvrira 30 jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats parties est communiqué sans retard par le dépositaire à tous les Etats parties.

2. L'amendement entre en vigueur pour chaque Etat partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement le trentième jour après la date à laquelle les deux tiers des Etats parties ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour tout autre Etat partie le jour auquel cet Etat partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

Artikel 20

(1) Unbeschadet des Artikels 16 kann ein Vertragsstaat Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Änderungsvorschlag wird dem Verwahrer vorgelegt, der ihn unverzüglich an alle Vertragsstaaten verteilt. Beantragt eine Mehrheit der Vertragsstaaten beim Verwahrer die Einberufung einer Konferenz zur Prüfung der Änderungsvorschläge, so lädt der Verwahrer alle Vertragsstaaten zur Teilnahme an der Konferenz ein, die frühestens dreißig Tage nach dem Versand der Einladungen beginnt. Eine auf der Konferenz von einer Zweidrittelmehrheit aller Vertragsstaaten angenommene Änderung wird vom Verwahrer umgehend allen Vertragsstaaten mitgeteilt.

(2) Die Änderung tritt für jeden Vertragsstaat, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu der Änderung hinterlegt, am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem zwei Drittel der Vertragsstaaten ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden beim Verwahrer hinterlegt haben. Danach tritt die Änderung für jeden anderen Vertragsstaat an dem Tag in Kraft, an dem er seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu der Änderung hinterlegt.

Article 21

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

Article 21

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet cent quatre-vingt jours après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Artikel 21

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird einhundertachtzig Tage nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Article 22

The depositary shall promptly notify all States of:

(a) each signature of this Convention;

(b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;

(d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4(c) of article 18;

(e) the entry into force of this Convention;

(f) the entry into force of any amendment to this Convention; and

(g) any denunciation made under article 21.

Article 22

Le dépositaire notifie sans retard à tous les Etats:

a) chaque signature de la présente Convention;

b) chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) toute formulation ou tout retrait d'une réserve conformément à l'article 17;

d) toute communication faite par une organisation conformément au paragraphe 4 c) de l'article 18;

e) l'entrée en vigueur de la présente Convention;

f) l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention;

g) toute dénonciation faite en vertu de l'article 21.

Artikel 22

Der Verwahrer notifiziert allen Staaten umgehend

a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens;

b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;

c) jeden Vorbehalt oder dessen Zurückziehung nach Artikel 17;

d) jede Mitteilung einer Organisation nach Artikel 18 Absatz 4 Buchstabe c;

e) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;

f) das Inkrafttreten einer Änderung dieses Übereinkommens;

g) jede nach Artikel 21 vorgenommene Kündigung.

Article 23

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, opened for signature at Vienna and at New York on 3 March 1980.

Article 23

L'original de la présente Convention dont les versions arabe, chinoise, anglaise, espagnole, française et russe font également foi sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées à tous les Etats.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Artikel 23

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten beglaubigte Abschriften.

Zu Urkund dessen haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das am 3. März 1980 in Wien und in New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.

Annex I

Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:

(a) For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;

(b) For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;

(c) For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:

(a) For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing States, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;

(b) For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials, and in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces;

Annexe I

Niveaux de protection physique applicables aux transports internationaux de matières nucléaires, tels qu'ils sont définis à l'annexe II

1. Au cours de l'entreposage à l'occasion du transport nucléaire international, les niveaux de protection physique ci-après doivent être appliqués:

a) Les matières de la catégorie III sont entreposées dans une zone d'accès contrôlée.

b) Les matières de la catégorie II sont entreposées dans une zone constamment surveillée par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière matérielle comportant un nombre limité de points d'entrée soumis à un contrôle approprié, ou dans toute zone munie d'une protection physique d'un degré équivalent.

c) Les matières de la catégorie I sont entreposées dans une zone protégée de la manière définie ci-dessus en ce qui concerne la catégorie II mais dont l'accès n'est en outre permis qu'aux personnes reconnues dignes de confiance, et placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures particulières prévues dans ce contexte ont pour objet de détecter et de prévenir tout attaque, tout accès non autorisé ou tout retrait de matières non autorisé.

2. Les niveaux ci-après s'appliquent aux transports nucléaires internationaux:

a) Pour les matières des catégories II et III, le transport s'effectue avec des précautions particulières comportant notamment la conclusion d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et d'un accord préalable entre les personnes physiques ou morales relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats exportateur et importateur, qui précise le moment, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité du transport.

b) Pour les matières de la catégorie I, le transport s'effectue avec les précautions particulières énoncées plus haut pour le transport des matières des catégories II et III, et, en outre, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.

Anhang I

Umfang des physischen Schutzes beim internationalen Transport von Kernmaterial der Kategorien des Anhangs II

(1) Der Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial während der mit dem internationalen Nukleartransport zusammenhängenden Lagerung umfaßt

a) für Material der Kategorie III: Lagerung innerhalb eines Bereichs, zu dem der Zugang kontrolliert wird;

b) für Material der Kategorie II: Lagerung innerhalb eines Bereichs unter ständiger Überwachung durch Wachen oder elektronische Einrichtungen, umgeben von einer physischen Barriere mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge, oder innerhalb eines Bereichs mit einem gleichwertigen Umfang des physischen Schutzes;

c) für Material der Kategorie I: Lagerung innerhalb eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem zusätzlich der Zugang auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt worden ist, und der unter Überwachung durch Wachen steht, die in enger Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften stehen. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Aufdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Verbringung von Material sein.

(2) Der Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial während des internationalen Transports umfaßt folgendes:

a) Bei Material der Kategorien II und III findet der Transport unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen statt, einschließlich vorheriger Absprachen zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den der Hoheitsgewalt und Regelungsbefugnis der Ausfuhr- und Einfuhrländer unterstehenden natürlichen oder juristischen Personen hinsichtlich Zeitpunkt, Ort und Verfahren des Übergangs der Verantwortung für den Transport.

b) Bei Material der Kategorie I findet der Transport unter den besonderen Vorsichtsmaßnahmen der für den Transport von Material der Kategorien II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Überwachung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen statt, die eine enge Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften gewährleisten.

(c) For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue, transportation protection for quantities exceeding 500 kilograms U shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival and confirmation of receipt of shipment.

c) Pour l'uranium naturel se présentant autrement que sous forme de minerais ou de résidus de minerais, la protection pour le transport de quantités dépassant 500 kg d'uranium comporte la notification préalable de l'expédition spécifiant le mode de transport, l'heure d'arrivée prévue et la confirmation que les matières ont bien été reçues.

c) Bei Natururan, sofern es sich nicht um Erz oder Erzrückstände handelt, umfaßt der Transportschutz für Mengen über 500 kg Uran die vorherige Ankündigung der Sendung, unter Angabe des Transportmittels und der voraussichtlichen Ankunftszeit, sowie die Bestätigung des Empfangs der Sendung.

Annex II

Table: Categorization of Nuclear Material

Material	Form	Category I	Category II	Category III [c]
1. Plutonium [a]	Unirradiated [b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated [b] – uranium enriched to 20 % ^{235}U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	– uranium enriched to 10 % ^{235}U but less than 20 %		10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	– uranium enriched above natural, but less than 10 % ^{235}U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated [b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel		•	Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10 % fissile content) [d] [e]	

a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80 % in plutonium-238.

b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

c) Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

d) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

Annexe II

Tableau: Catégorisation des matières nucléaires

Matière		Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium [a]	Non irradié [b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié [b] – uranium enrichi à 20 % ou plus en ^{235}U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	– uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ^{235}U	–	10 kg ou plus	Moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	– uranium enrichi à moins de 10 % en ^{235}U	–	–	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié [b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de teneur en matières fissiles [d]) [e])	

a) Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

b) Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à 1 mètre de distance sans écran.

c) Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III ainsi que l'uranium naturel devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

d) Ce niveau de protection est recommandé, mais il est loisible aux Etats d'attribuer une catégorie de protection physique différente après évaluation des circonstances particulières.

e) Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/h à 1 mètre de distance sans écran.

Anhang II

Tabelle: Kategorisierung von Kernmaterial

Material	Form	Kategorie I	Kategorie II	Kategorie III [c]
1. Plutonium [a]	Unbestrahlt [b]	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger, jedoch mehr als 15 g
2. Uran 235	Unbestrahlt [b] – Uran angereichert auf 20 % ^{235}U und mehr	5 kg und mehr	Weniger als 5 kg, jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger, jedoch mehr als 15 g
	– Uran angereichert auf 10 % ^{235}U und mehr, jedoch weniger als 20 %		10 kg und mehr	Weniger als 10 kg, jedoch mehr als 1 kg
	– Uran angereichert auf mehr als den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10 % ^{235}U			10 kg und mehr
3. Uran 233	Unbestrahlt [b]	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger, jedoch mehr als 15 g
4. Bestrahlter Brennstoff			Angereichertes Uran oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10 % spaltbarer Anteil) [d] [e]	

[a] Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80 %igen Konzentration des Isotops Plutonium 238.

[b] Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder in einem Reaktor bestrahltes Material, dessen Strahlung unabgeschirmt in einem Meter Abstand 100 rad/h oder weniger beträgt.

[c] Mengen, die nicht in die Kategorie III fallen, und Natururan sollen entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsführung geschützt werden.

[d] Ungeachtet dieser Empfehlung zum Umfang des Schutzes steht es den Staaten frei, unter Berücksichtigung der jeweiligen Umstände eine andere Kategorie des physischen Schutzes anzuwenden.

[e] Sonstiger Brennstoff, der aufgrund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material unbestrahlt in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann um eine Kategorie heruntergestuft werden, wenn die Strahlung des Brennstoffs unabgeschirmt in einem Meter Abstand mehr als 100 rad/h beträgt.

Denkschrift zu dem Übereinkommen

I. Allgemeines

1. Das Übereinkommen über den physischen Schutz von Kernmaterial wurde unter Beteiligung von Vertretern aus 58 Staaten (darunter die Bundesrepublik Deutschland) und der Europäischen Atomgemeinschaft in den Jahren 1977 bis 1979 am Sitz der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) in Wien ausgehandelt. Das Übereinkommen ist von der Bundesrepublik Deutschland am 13. Juni 1980 und weiteren 46 Staaten unterzeichnet worden. Es ist nach der Ratifizierung durch 21 Staaten am 8. Februar 1987 in Kraft getreten.

2. Nach dem Übereinkommen wird der Schutz von Kernmaterial wie folgt verwirklicht:

- Festlegung von Schutzanforderungen beim internationalen Transport von Kernmaterial (insbesondere Artikel 3 und 4),
- Verpflichtung zur internationalen Zusammenarbeit im Falle der Entwendung oder der Drohung mit einer Entwendung von Kernmaterial (insbesondere Artikel 5) und
- nationale und internationale Strafverfolgung von Straftaten im Zusammenhang mit Kernmaterial (insbesondere Artikel 7 bis 14).

Die Bundesrepublik Deutschland kann den sich aus dem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen auf der Grundlage des derzeit geltenden Rechts nachkommen. Gesetzesänderungen sind nicht erforderlich.

3. Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften hat am 14. November 1978 (1/78) entschieden, daß eine Beteiligung der Mitgliedstaaten an dem Übereinkommen nur zulässig ist, wenn die Gemeinschaft als solche für die Bereiche ihrer eigenen Zuständigkeit gleichrangig neben diesen Partei des Übereinkommens ist. Somit kann nach Artikel 102 des Euratom-Vertrages das Übereinkommen in der Gemeinschaft für die Mitgliedstaaten der Europäischen Atomgemeinschaft erst in Kraft treten, wenn alle Mitgliedstaaten der Kommission mitgeteilt haben, daß das Übereinkommen nach ihrem innerstaatlichen Recht anwendbar geworden ist. Am 9. Juni 1980 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften beschlossen, daß die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft die Ratifikationsurkunden gemeinsam in Wien hinterlegen sollten.

Nur ein Teil der Bestimmungen des Übereinkommens betrifft sowohl die Mitgliedstaaten als auch die Gemeinschaft. Dabei handelt es sich um die Artikel 3 bis 6 und 14. Zwischen den Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft ist in einer langen Diskussion geklärt worden, wie sich bei diesen Vorschriften die jeweiligen Zuständigkeiten bei der Durchführung des Übereinkommens verteilen. Die EG-Kommission wird neben den Mitgliedstaaten praktisch nur bei Nukleartransporten in und aus Nicht-EG-Staaten tätig und auch dann nur subsidiär. Es ist zu erwarten, daß alle EG-Staaten die Ratifizierung des Übereinkommens in Kürze durchgeführt haben.

II. Zu den einzelnen Vorschriften

Zu Artikel 1

(Begriffsbestimmungen)

Die Vorschrift definiert u.a. die Begriffe „Kernmaterial" und „internationaler Nukleartransport".

Der in der Überschrift des Übereinkommens benutzte Begriff des „physischen Schutzes" von Kernmaterial wird nicht ausdrücklich erläutert. Sein Inhalt ergibt sich aus dem Regelungsgegenstand des Übereinkommens und kann mit „Sicherung und Schutz" von Kernmaterial bestimmt werden. Aus Gründen des einheitlichen internationalen Sprachgebrauchs ist es bei der jetzigen Terminologie geblieben.

Die Definition von „Kernmaterial" deckt sich weitgehend mit der Definition der „Kernbrennstoffe" in § 2 Abs. 1 Nr. 1 des Atomgesetzes (AtG). Während Uran der natürlichen Isotopenmischung nach dem Übereinkommen stets „Kernmaterial" ist, zählt es nach dem Atomgesetz nur dann zu den Kernbrennstoffen, wenn es so rein ist, daß in einer geeigneten Anlage eine sich selbst tragende Kettenreaktion aufrechterhalten werden kann. Ist dies nicht der Fall, handelt es sich bei Natururan nach dem Atomgesetz um einen „sonstigen radioaktiven Stoff", der den dafür einschlägigen Überwachungsvorschriften der Strahlenschutzverordnung unterliegt.

Der in der Definition „internationaler Nukleartransport" verwendete Begriff der „Anlage" des Absenders bzw. Empfängers ist im Übereinkommen selbst nicht näher erläutert. In den Konferenzprotokollen heißt es hierzu, daß „Anlage" jede Anlage sei, in der wirksame Maßnahmen zur Sicherung spaltbaren Materials in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem die Anlage sich befindet, und in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen getroffen werden können. Der Staat, in dem die Anlage sich befindet, könne jeweils festlegen, welche Anlage Absende- und Empfangsanlage ist.

Nach dem geltenden deutschen Recht handelt es sich um kerntechnische Einrichtungen, die der Genehmigung nach den §§ 6, 7 und 9 AtG oder nach § 3 der Strahlenschutzverordnung (StrlSchV) oder die der Planfeststellung nach § 9 b AtG bedürfen, oder um die staatliche Verwahrung gemäß § 5 AtG.

Zu Artikel 2

(Anwendungsbereich)

Der Anwendungsbereich des Übereinkommens bleibt ausdrücklich auf die Nutzung von Kernmaterial zu friedlichen Zwecken während des internationalen Transports beschränkt. In der Präambel des Übereinkommens wird in diesem Zusammenhang ausgeführt, daß die Vertragsstaaten davon ausgehen, daß Kernmaterial, das militärisch

genutzt wird, heute und künftig unter strengen physischen Schutz gestellt wird.

Der in Artikel 2 umschriebene Anwendungsbereich legt bestimmte Schutzanforderungen für internationale Transporte fest (Absatz 1). Weitergehende Bestimmungen (internationale Zusammenarbeit, Strafverfolgung, Auslieferung) gelten auch für jeglichen innerstaatlichen Umgang mit Kernmaterial (Absatz 2).

Zu Artikel 3

(Schutzmaßnahmen bei internationalen Transporten)

Artikel 3 verpflichtet jeden Vertragsstaat, bestimmte Schutzanforderungen bei internationalen Transporten von Kernmaterial zu erfüllen, soweit diese Transporte in seinem Hoheitsgebiet oder mit einem seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Schiff oder Flugzeug durchgeführt werden. Diese Schutzpflicht besteht auch dann, wenn Kernmaterial ohne Berührung eines anderen Staates vom Gebiet eines Vertragsstaates über internationale Gewässer oder den internationalen Luftraum in ein anderes Gebiet des Vertragsstaates befördert wird (Artikel 4 Abs. 4).

Die bei solchen Transporten zu treffenden Schutzmaßnahmen sind im Anhang I des Übereinkommens festgelegt, der ebenso wie Anhang II Bestandteil des Übereinkommens ist (vgl. Artikel 15). Abhängig vom Gefährdungspotential wird das Kernmaterial zunächst in Anhang I in drei unterschiedliche Kategorien eingeteilt, für die in Anhang II abgestufte Schutzmaßnahmen vorgesehen sind (z. B. Art und Umfang der Zugangskontrollen bei der Lagerung bzw. der Überwachung beim Transport). Dabei bleibt es den Vertragsstaaten überlassen, ob die vorgeschriebenen Schutzmaßnahmen von staatlicher oder privater Seite (d. h. vom Transporteur) getroffen werden.

Soweit der Transport von Kernmaterial im Sinne des Übereinkommens im Geltungsbereich des Atomgesetzes stattfindet, bedarf er einer atomrechtlichen Beförderungsgenehmigung nach § 4 AtG oder nach § 8 StrlSchV (Großquellen) durch die Physikalisch-Technische Bundesanstalt oder gemäß den §§ 8 ff. StrlSchV durch die Landesbehörden (§ 23 Abs. 1 Nr. 3 und § 24 AtG). Genehmigungsvoraussetzung ist dabei jeweils, daß „der erforderliche Schutz gegen Störmaßnahmen oder sonstige Einwirkungen Dritter gewährleistet ist". Dabei entsprechen die Anforderungen, die in der Bundesrepublik Deutschland an die Sicherung von Transporten gestellt werden, bereits dem in Anhang I des Übereinkommens festgelegten Sicherheitsniveau bzw. liegen über diesem.

Zu Artikel 4

(Zusicherung der getroffenen Schutzmaßnahmen bei internationalen Transporten)

Die Bestimmung soll sicherstellen, daß die nach dem Übereinkommen zu treffenden Schutzmaßnahmen während des gesamten internationalen Transports aufrechterhalten werden, also auch dann, wenn der Transport durch Staaten führt, die nicht Vertragsstaaten des Übereinkommens sind.

Zu diesem Zweck werden die Vertragsstaaten verpflichtet, von anderen Staaten, die von dem Transport berührt werden, eine Zusicherung einzuholen, daß dort das Kernmaterial während des internationalen Transports in dem vom Übereinkommen beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

Nach Absatz 1 darf Kernmaterial einen Vertragsstaat nur verlassen (Ausfuhrstaat), wenn dieser von allen Staaten, durch die das Kernmaterial transportiert werden soll, eine entsprechende Zusicherung erhalten hat. Dies gilt für den Staat der endgültigen Bestimmung (Einfuhrstaat), aber auch für Durchfuhrstaaten – gleichviel, ob es sich dabei um Vertragsstaaten handelt oder nicht. Ist der Einfuhrstaat ein Vertragsstaat, kann nach Absatz 6 die Verantwortung für die Einholung der erforderlichen Zusicherungen einvernehmlich vom Ausfuhrstaat auf den Einfuhrstaat übertragen werden.

Ergänzend sehen die Absätze 2 und 3 vor, daß ein Vertragsstaat eine Zusicherung auch einzuholen hat im Falle der Einfuhr von Kernmaterial aus einem Nichtvertragsstaat und im Falle der Durchfuhr von Kernmaterial beim Transport zwischen zwei Nichtvertragsstaaten.

Absatz 5 verpflichtet Vertragsstaaten, die von anderen Staaten Zusicherungen einzuholen haben, diejenigen Staaten zu ermitteln und im voraus zu unterrichten, durch die das Kernmaterial zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen befördert werden oder deren Flug- oder Seehäfen es berühren soll.

Unter anderem aus dieser Bestimmung ergibt sich, daß es der Zusicherung eines Staates dann nicht bedarf, wenn ein internationaler Nukleartransport den Luftraum oder die Hoheitsgewässer eines Staates durchquert, ohne einen Flug- oder Seehafen zu berühren. Eine solche Verpflichtung wurde nicht als praktikabel angesehen (vgl. insoweit auch die einschränkende Formulierung des Artikels 3).

Die einem Vertragsstaat nach Artikel 4 obliegenden Verpflichtungen sind erfüllt, wenn er die erforderlichen Zusicherungen der anderen Staaten erhalten hat. Er hat nicht näher zu prüfen, ob Schutzmaßnahmen auch tatsächlich eingehalten werden.

Es bleibt dem innerstaatlichen Recht überlassen, auf welche Weise ein Vertragsstaat sicherstellt, daß Kernmaterial nur ein- oder ausgeführt bzw. eine entsprechende Genehmigung nur erteilt wird, wenn die erforderlichen Zusicherungen anderer Staaten vorliegen.

In der Bundesrepublik Deutschland wird die Frage, ob bei einem internationalen Nukleartransport die nach dem Übereinkommen gemäß dem innerstaatlichen Recht erforderlichen Schutzmaßnahmen im Inland getroffen sind, von den für die Erteilung atomrechtlicher Beförderungsgenehmigungen zuständigen Behörden geprüft werden (vgl. oben zu Artikel 3). Ist das Ergebnis dieser Prüfung positiv, so wird von diesen Behörden eine entsprechende Zusicherung über eine „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" erteilt (vgl. Artikel 5 Abs. 1 und die Erläuterungen hierzu), wenn eine solche Zusicherung bei der zentralen Behörde und Verbindungsstelle von einem anderen Staat nach den Regelungen des Übereinkommens eingeholt wird.

Die Frage, ob für einen internationalen Nukleartransport die nach dem Übereinkommen erforderlichen Zusicherungen anderer Staaten vorliegen, wird zweckmäßigerweise in dem Verfahren für die jeweils erforderlichen atomrechtlichen Ein- oder Ausfuhrgenehmigungen gemäß § 3 AtG oder gemäß den §§ 11 ff. StrlSchV geprüft (vgl. insbesondere § 3 Abs. 2 Nr. 2 und Abs. 3 Nr. 2 AtG).

Zu Artikel 5

(Internationale Zusammenarbeit)

Artikel 5 verpflichtet die Vertragsstaaten zur internationalen Zusammenarbeit.

Nach Absatz 1 haben die Vertragsstaaten ihre zentrale Behörde und Verbindungsstelle, die für den physischen Schutz von Kernmaterial sowie für die Koordinierung von Wiederbeschaffungs- und Gegenmaßnahmen bei unbefugter Verbringung, Verwendung oder Veränderung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zuständig ist, zu bestimmen und sie einander unmittelbar oder über die Internationale Atomenergie-Organisation bekannt zu geben. Sinn und Zweck dieser Bestimmung legt es nahe, daß jeder Vertragsstaat eine „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" bestimmt, ohne allerdings verpflichtet zu sein, eine solche aufgrund dieser Regelung des Übereinkommens neu zu schaffen. Diese staatliche Organisationseinheit hat zu gewährleisten, daß der Verkehr mit dem Ausland auf möglichst kurzem Wege abgewickelt und die jeweiligen Mitteilungen in die entsprechenden innerstaatlichen Zuständigkeitsstrukturen rasch und zutreffend weitergeleitet werden. Die Wahrnehmung der Aufgaben nach Artikel 5 Abs. 1 erfordert nicht, daß die „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" die innerstaatliche Umsetzung der erforderlichen Maßnahmen aufgrund eigener Kompetenzen durch unmittelbar eigenes Handeln ausführt. Die Übermittlungstellenfunktion kann deshalb einer vorhandenen, für diese Aufgaben kompetenten Bundesbehörde zugewiesen werden. Im Hinblick auf die aufsichtlichen Zuständigkeiten des Bundesministers für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit im Bereich der kerntechnischen Sicherheit und dessen Beteiligung im Fall „von Wiederbeschaffungs- und Gegenmaßnahmen bei unbefugter Verbringung, Verwendung oder Veränderung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat" erscheint es zweckmäßig, den Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit im Sinne des Artikel 5 Abs. 1 als „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" zu bestimmen und den anderen Vertragsstaaten bzw. der Internationalen Atomenergie-Organisation bekanntzugeben.

Absatz 2 verpflichtet die Vertragsstaaten zur Zusammenarbeit und Unterstützung auf entsprechende Ersuchen anderer Staaten bei Entwendung oder sonstigen kriminellen Handlungen im Zusammenhang mit Kernmaterial.

Absatz 3 sieht eine Zusammenarbeit und Konsultationen zur Weiterentwicklung der Schutzsysteme für internationale Transporte vor.

Zu Artikel 6

(Schutz von vertraulichen Informationen)

Die Vorschrift wahrt die Interessen der Vertragsstaaten am Schutz vertraulicher Informationen. Sie beschränkt die Informationspflichten unter dem Gesichtspunkt der Sicherheit und des Datenschutzes.

Zu Artikel 7

(Straftaten)

Artikel 7 bis 13 regeln die nationale und internationale Strafverfolgung von kriminellen Handlungen im Zusammenhang mit Kernmaterial. Sie lehnen sich eng an die einschlägigen Bestimmungen in anderen internationalen Abkommen an, die die weltweite strafrechtliche Verfolgung bestimmter Straftaten zum Ziel haben (z. B. die Diplomatenschutzkonvention vom 14. Dezember 1973).

In Artikel 7 werden die Vertragstaaten verpflichtet, die in Absatz 1 genannten Handlungen durch Straftatbestände mit angemessenen Strafen zu bedrohen, welche die Schwere der Tat berücksichtigen. Das Strafrecht der Bundesrepublik Deutschland entspricht bereits dieser Verpflichtung.

Zu Artikel 8

(Strafgerichtsbarkeit)

Die in dieser Vorschrift übernommene Verpflichtung, die Gerichtsbarkeit über die in Artikel 7 genannten Straftaten zu begründen, steht mit dem innerstaatlichen Recht bereits in Einklang (§§ 3 ff. des Strafgesetzbuchs – StGB –).

Zu Artikel 9

(Maßnahmen gegen Verdächtige)

Die Vorschrift trifft nähere Bestimmungen für den Fall, daß ein Vertragsstaat eine Person, die einer Straftat im Sinne des Übereinkommens verdächtig ist, in seinem Hoheitsgebiet ausfindig macht. In der Bundesrepublik Deutschland sind hier die Bestimmungen der Strafprozeßordnung einschlägig, insbesondere die Vorschriften über die Verhaftung und vorläufige Festnahme nach den §§ 112 ff. der Strafprozeßordnung (StPO). Diese Bestimmungen tragen den durch das Übereinkommen übernommenen Pflichten Rechnung. Die getroffenen Maßnahmen können jeweils den anderen betroffenen Staaten mitgeteilt werden.

Zu Artikel 10

(Strafverfolgung)

Die Vertragsstaaten sind nach dieser Vorschrift verpflichtet, gegen einen Verdächtigen – ohne Ausnahme und Verzögerung – die Strafverfolgung einzuleiten, sofern dieser nicht ausgeliefert wird. Für das Verfahren gilt innerstaatliches Recht. Dieses bestimmt, ob Anklage erhoben wird oder nicht.

Zu Artikel 11

(Auslieferung)

Die Vorschrift regelt die Auslieferung. Sie hat ihr Vorbild in anderen internationalen Übereinkommen, die eine weltweite Strafverfolgung bestimmter Delikte zum Ziele haben. Bei der Auslieferung sind die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates zu beachten, unabhängig davon, ob es sich um verfassungsrechtliche, materiellrechtliche oder verfahrensrechtliche Vorschriften handelt. Dies ist insbesondere im Hinblick auf Artikel 16 Abs. 2 des Grundgesetzes (GG) und das deutsche Auslieferungsgesetz von Bedeutung, wenn die Tat von einem Asylberechtigten begangen wurde oder als „politische Tat" zu qualifizieren ist.

Zu Artikel 12

(Gerechtes Verfahren)

Diese Vorschrift gewährleistet Verdächtigen ein rechtsstaatliches Verfahren. Sie schließt aus, daß in den von dem Übereinkommen erfaßten Fällen verfahrensrechtliche Sonderbestimmungen zur Anwendung kommen. Solche

werden für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland nicht geschaffen.

Zu Artikel 13

(Rechtshilfe)

Die Vorschrift verpflichtet die Vertragsstaaten, einander weitestgehende Rechtshilfe unter Anwendung des Rechts des ersuchten Staates zu gewähren.

Zu Artikel 14

(Mitteilungspflichten)

Nach Absatz 1 haben die Vertragsstaaten den Verwahrer des Übereinkommens (das ist der Generaldirektor der IAEO) über ihre innerstaatlichen Vorschriften zu unterrichten, die dem Übereinkommen Wirksamkeit verleihen. Dies ist von der Bundesregierung nach Inkrafttreten des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland zu vollziehen. Der Verwahrer leitet diese Informationen an die anderen Vertragsstaaten weiter.

Absätze 2 und 3 sehen eine Unterrichtung der Vertragsstaaten über den Ausgang von einschlägigen Strafverfahren im Sinne des Übereinkommens vor. Eine solche Verpflichtung besteht nicht, sofern kein Zusammenhang mit einem internationalen Nukleartransport besteht und der Täter und das Kernmaterial in dem Staat verbleiben, in dem die Straftat begangen wurde. Die Unterrichtung kann von der Bundesregierung durchgeführt werden.

Zu Artikel 15

(Anhänge)

Die Vorschrift stellt klar, daß die Anhänge I und II Bestandteil des Übereinkommens sind.

Zu den Artikeln 16 und 20

(Überprüfung und Änderung des Übereinkommens)

Eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung der Durchführung des Übereinkommens und seiner Zweckdienlichkeit wird fünf Jahre nach seinem Inkrafttreten, d. h. nach dem 8. Februar 1992, stattfinden. Danach können weitere Überprüfungskonferenzen auf Vorschlag der Mehrheit der Vertragsstaaten durchgeführt werden.

Daneben ist in Artikel 20 ein Verfahren zur Einberufung von Konferenzen zur Beratung von Vorschlägen der Vertragsstaaten zur Änderung des Übereinkommens vorgesehen. Falls auf der Überprüfungskonferenz die Änderungsbedürftigkeit des Übereinkommens bejaht wird, müßte sich eine solche Änderungskonferenz anschließen.

Zu Artikel 17

(Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten)

Die Vorschrift sieht ein Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten vor, die sich zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens ergeben. Vorbehalte der Vertragsstaaten zu dieser Regelung sind zulässig. Es ist nicht beabsichtigt, für die Bundesrepublik Deutschland einen solchen Vorbehalt einzulegen.

Zu den Artikeln 18, 19 und 21 bis 23

(Unterzeichnung, Ratifikation, Beitritt; Inkrafttreten; Kündigung; Mitteilungen des Verwahrers; Urschrift)

Die Artikel enthalten die üblichen Schlußklauseln vergleichbarer Übereinkommen.

Das Übereinkommen ist nach seinem Artikel 19 Abs. 1 am 8. Februar 1987 in Kraft getreten. Für die Bundesrepublik Deutschland tritt es am dreißigsten Tage nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft (Artikel 19 Abs. 2), wenn zuvor alle Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft mitgeteilt haben, daß das Übereinkommen nach ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung anwendbar geworden ist (Artikel 102 des Euratom-Vertrages).

Die deutsche Übersetzung wurde mit Österreich und der Schweiz abgestimmt.

Anlage 2

Stellungnahme des Bundesrates

1. **Zu den Eingangsworten des Gesetzentwurfs**

   Die Eingangsworte sind wie folgt zu fassen:

   „Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:".

   Begründung

   Das Gesetz bedarf der Zustimmung des Bundesrates gemäß Artikel 84 Abs. 1 GG im Hinblick auf die im Übereinkommen enthaltenen verfahrensrechtlichen Regelungen für Landesbehörden.

2. **Zu Artikel 5 des Übereinkommens**

   Gemäß Artikel 5 des Übereinkommens haben die Vertragsstaaten ihre zentrale Behörde und Verbindungsstelle zu benennen, die für den physischen Schutz von Kernmaterial sowie für die Koordinierung von Wiederbeschaffungs- und Gegenmaßnahmen bei unbefugter Verbringung, Verwendung oder Veränderung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zuständig ist.

   Entgegen der Bundesregierung ist der Bundesrat der Auffassung, daß diese „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" die innerstaatliche Umsetzung der erforderlichen Maßnahmen aufgrund eigener Kompetenz durch unmittelbar eigenes Handeln ausführen können muß.

   Die erforderlichen Rechtsgrundlagen sind vorhanden; ggf. wäre das „Gesetz über die friedliche Verwendung der Kernenergie und den Schutz gegen ihre Gefahren (Atomgesetz)" zu ergänzen. Aufgrund seiner Zuständigkeit ist damit der BMU i. S. des Artikels 5 bereits die zuständige zentrale Behörde und Verbindungsstelle und als solche den anderen Vertragsstaaten bzw. der Internationalen Atomenergie-Organisation bekanntzugeben.

Anlage 3

Gegenäußerung der Bundesregierung zu der Stellungnahme des Bundesrates

Zu 1.

Zu den Eingangsworten des Gesetzentwurfs

Die Bundesregierung vermag der Auffassung des Bundesrates, daß das Gesetz seiner Zustimmung bedürfe, nicht zu folgen. Sie hat bereits früher bei den Beratungen über Entwürfe von Gesetzen zu Verträgen über die Auslieferung und Rechtshilfe in Strafsachen den Standpunkt vertreten, daß derartige Verträge nicht der Zustimmung des Bundesrates bedürfen. Die Zustimmungsbedürftigkeit entfällt schon deswegen, weil der Vertrag von den Ländern nicht als eigene Angelegenheit ausgeführt wird. Die Länder nehmen insoweit Befugnisse des Bundes wahr. Bei Rechtshilfeersuchen an fremde Staaten und bei der Entscheidung über ausländische Rechtshilfeersuchen handelt es sich um ein Teilgebiet der Pflege der auswärtigen Beziehungen im Sinne des Artikels 32 Abs. 1 des Grundgesetzes. Es ist also ausschließlich Sache des Bundes, in Rechtshilfeangelegenheiten mit auswärtigen Staaten zu verkehren.

Die Bundesregierung verweist im übrigen auf ihre entsprechenden früheren Stellungnahmen (vgl. z. B. BT-Drucksache 9/732). Die Bundesregierung hält ihren Standpunkt aufrecht.

Zu 2.

Zu Artikel 5 des Übereinkommens

Die Bundesregierung vermag sich der Auffassung des Bundesrates nicht anzuschließen.

1. Die Bundesregierung ging nach eingehender völkerrechtlicher Prüfung des Übereinkommens bei der Vorlage des Gesetzentwurfs davon aus, die Wahrnehmung der Aufgabe nach Artikel 5 Abs. 1 erfordere nicht, daß die „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" die innerstaatliche Umsetzung der erforderlichen Maßnahmen aufgrund eigener Kompetenzen durch unmittelbares eigenes Handeln ausführt. Daran hält die Bundesregierung fest. Sinn und Zweck des Übereinkommens und insbesondere der Regelung des Artikels 5 erfordern lediglich, daß eine staatliche Organisationseinheit als „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" gewährleistet, daß der Verkehr mit dem Ausland auf möglichst kurzem Wege abgewickelt und die jeweiligen Mitteilungen in die entsprechenden innerstaatlichen Zuständigkeitsstrukturen rasch und zutreffend weitergeleitet werden. Ein derartiger Informationsaustausch stellt sich als Verwaltungstätigkeit im Rahmen der auswärtigen Gewalt dar.

   Die Bundesregierung hält daher nach nochmaliger völkerrechtlicher und verfassungsrechtlicher Prüfung an ihrer bei der Vorlage des Gesetzentwurfs geäußerten Auffassung fest.

2. Die Bundesregierung teilt im übrigen nicht die der Entschließung des Bundesrates letztlich zugrundeliegende Auffassung, daß die Atombehörden aufgrund des Atomgesetzes zuständige Sonderordnungsbehörden auch für die Bewältigung eingetretener Störungen seien. Eine derartige Ansicht läßt sich aus dem Atomgesetz nicht ableiten. Daher wird auch z. B. der zur betreibereigenen Sicherung komplementäre externe Schutz kerntechnischer Einrichtungen von der allgemeinen Polizei und nicht von den Atombehörden wahrgenommen.

   Daher hat es dabei zu verbleiben, daß zu Artikel 5 des Übereinkommens eine zuständige „zentrale Behörde und Verbindungsstelle" erst noch bestimmt und benannt werden muß. Als diese Stelle, die zur Erfüllung der Anforderungen des Übereinkommens auch lediglich Übermittlungsfunktion im Rahmen der auswärtigen Gewalt haben kann, soll der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit bestimmt werden.

Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn 912258 2. 89
Alleinvertrieb: Verlag Dr. Hans Heger, Postfach 20 13 63, Herderstraße 56, 5300 Bonn 2, Telefon (02 28) 36 35 51
ISSN 0722-8333